MARX-LEXIKON

ZUR POLITISCHEN ÖKONOMIE

原典対訳
マルクス経済学
レキシコン

久留間鮫造編

12

貨幣Ⅱ

1980

大月書店

久留間 鮫造

1893年9月、岡山市に生まる。第六高等学校を経て、1918年、東京帝国大学法科大学政治学科卒業。1919年、大原社会問題研究所入所。1920—1922年、欧米派遣、のち引続き同研究所在職。1946—1964年、法政大学教授。1949—1966年、法政大学大原社会問題研究所所長。現在、同研究所名誉研究員、法政大学名誉教授。

主要著訳書——『経済学史』(岩波全書)、『価値形態論と交換過程論』(岩波書店)、『恐慌論研究』(大月書店)、『貨幣論』(大月書店)。グラント『死亡表に関する自然的及政治的諸観察』(栗田書店、復刻新版—栗田出版会)、レキシス『自然科学と社会科学、人間社会に於ける大量現象の理論に就て』(栗田書店)など。

現住所——武蔵野市吉祥寺南町2—25—16

マルクス経済学レキシコン・12 貨幣II

1980年10月13日 第1刷発行

定価 4500円

著作権者 ©法政大学
大原社会問題研究所
編集者 久留間 鮫造
発行者 平 智 享
印刷者 大 星 石 松
発行所 株式会社 大月書店

〒113 東京都文京区本郷2-11-9

電話 (813) 4 6 5 1 (営業)

(814) 2 9 3 1 (編集)

振替 東京 3-16387

太平印刷・関山製本

IM AUFTRAGE DES
OHARA-INSTITUTS FÜR SOZIALFORSCHUNG
AN DER HOSEI-UNIVERSITÄT ZU TOKYO
HERAUSGEGEBEN VON
PROF. DR. SAMEZO KURUMA

Übersetzt von Prof. Dr. SEIJIRO USAMI
Unter Mitarbeit von Prof. Teinosuke Otani

Dieser Band bildet die zweite Lieferung
der *neuen Folge*.
1. Auflage
Alle Rechte vorbehalten
Copyright 1980 by Ohara-Institut für Sozialforschung
an der Hosei-Universität zu Tokyo
TAIHEI-Druck, Tokyo · Printed in Japan

本書は、久留間鮫造博士の編集のもとに、法政大学大原社会問題研究所の事業として刊行されるものである

翻訳校訂者 宇佐美誠次郎

翻 訳 者 大谷 禎之介

Hinweise für die Benutzung

Aufgabe und Inhalt

Der vorliegende Band ist die zwölfte Lieferung (die zweite Lieferung der neuen Folge) des „Marx-Lexikons zur politischen Ökonomie“. Unser „Lexikon“ wird als ein systematisch geordnetes Sammelwerk aus Schriften, Notizen, Aussprüchen und Briefen von Karl Marx (und teilweise von Friedrich Engels) über die politische Ökonomie zusammengestellt. Seine Aufgabe besteht darin, dem Publikum ein zuverlässiges und umfassendes Hilfsmittel zum möglichst genauen Verständnis der Marxschen ökonomischen Lehren sowie zur Vertiefung des Studiums ökonomischer Probleme anzubieten. Das „Lexikon“ ist unterteilt in Abschnitte, wie „Konkurrenz“, „Methode“, „Materialistische Geschichtsauffassung“, „Krise“, „Geld“, die in ihrer Erscheinungsfolge nicht an die Systemordnung gebunden sind, wobei jedem Abschnitt eine oder mehrere Lieferungen entsprechen. (Vgl. „Geleitwort“ und „Vorwort“ in der ersten Lieferung.)

Der vorliegende Band enthält das zweite Viertel des Abschnitts „Geld“.

Aufbau

Der Abschnitt „Geld“ besteht aus Zitaten von Marx (und teilweise auch von Engels) zum Geld, die in ihrem jeweiligen Textzusammenhang nötigen Längen erscheinen. Alle Zitate sind fortlaufend numeriert.

Alle zitierten Stellen sind auf der linken Seite im deutschen Original, auf der rechten Seite in japanischer Übersetzung wiedergegeben. Die Numerierung der Zitate auf beiden Seiten stimmt überein.

Gliederung und Anordnung

Der Abschnitt „Geld“ gliedert sich in zwei Abschnitte: 1. Abs. Die Entstehung des Geldes und 2. Abs. Das Geld oder die Warenzirkulation. Jeder Abschnitt ist wieder in verschiedene Kapitel, Unterkapitel usw. gegliedert. Das zweite Viertel des Abschnitts „Geld“ besteht aus 2. Kapitel des 2. Ab-

schnitts.

Innerhalb jeder kleinsten Rubrik sind die Zitate, von zwei Ausnahmen abgesehen, nach der Entstehungszeit der Arbeiten geordnet, denen sie entstammen. Die eine Ausnahme bilden die Zitate aus den „Theorien über den Mehrwert“, die, obwohl sie *vor* dem „Kapital“ entstanden sind, *nach* den Zitaten daraus angeordnet sind, in Anbetracht ihres Charakters als vierter Band des „Kapitals“. Die andere Ausnahme bilden die Zitate aus den Briefen von Marx und Engels, die am Ende der Rubrik angeführt sind.

Texte

Den Texten liegt die Marx/Engels-Werkausgabe zugrunde, mit Ausnahme des Manuskripts von 1857/58 „Grundrisse der Kritik der politischen Ökonomie“, das nicht in der genannten Ausgabe enthalten ist. Unser Text von „Grundrissen“ beruht auf der Ausgabe von 1953, korrigiert aber nach MEGA² II/1.1 oder ergänzt durch Übernahme der Korrekturen zu dieser Ausgabe, die vom Institut für Marxismus-Leninismus beim ZK der KPdSU durch neue Entzifferung gemacht und dem Otsuki Verlag Tokyo mitgeteilt wurden, wobei, wenn notwendig, die Photokopie der Marxschen Manuskripte nachgeschlagen wurde. Unser Text von „Theorien über den Mehrwert“ ist nach MEGA² II/3.2 korrigiert. Solche korrigierte Stellen sind erforderlichenfalls in unsren Anmerkungen notiert.

Auslassungen und Unterstreichungen

Drei Punkte (...) vor, in und nach den Zitaten zeigen jene Stellen an, wo der Herausgeber beim Zitieren Teile ausgelassen hat.

Um eine bessere Orientierungsmöglichkeit zu geben, haben wir für unser Thema Wichtiges durch Unterstreichung mit einer feinen Linie hervorgehoben. Ferner sind Wörtern und Sätze, die direkt mit der jeweiligen Überschrift zusammenhängen, oder Stellen von großer Wichtigkeit, mit einer halbfetten Linie unterstrichen. Daneben nehmen wir in Kursivschrift alle vom Autor vorgenommenen Hervorhebungen in jeder Ausgabe auf.

Anmerkungen

Anmerkungen, die von Marx (und Engels) zu den in diesem Band zitierten Textteilen gemacht worden sind, wurden nur soweit aufgenommen, als die Behandlung unsres Themas es erforderlich macht. Die in diesem Band aufgenommenen Fußnoten sowie Einfügungen in den Text von seiten der Redaktion jeder Ausgabe sind durch eckige Klammern [] gekennzeichnet. Alle in

doppelten eckigen Klammern [[]] stehenden Wörter, Wortteile und Sätze stammen — einschließlich Hinweise auf fremdsprachliche Ausdrücke im Originaltext — vom Herausgeber dieses Lexikons. Diese Anmerkungen sind in den Text eingefügt oder, durch hochgestellte Sternchen oder kleine Ziffern mit Sternchen gekennzeichnet, nach jedem Zitat vermerkt.

Quellenangaben

Bei jedem Auszug ist die für den Abdruck herangezogene Quelle vermerkt und durch Hinweise auf gängige deutsche Ausgaben ergänzt, wobei Kurztitel (Kursivschrift) verwendet werden.

1. Karl Marx, *Grundrisse* der Kritik der politischen Ökonomie. (Rohentwurf) 1857–1858, Anhang 1850–1859. Dietz Verlag, Berlin 1953. Ökonomische Manuskripte 1857/58, Teil 1. In: Karl Marx, Friedrich Engels: Gesamtausgabe, Abt. 2, Bd. 1, Teil 1, Dietz Verlag, Berlin 1976 (*MEGA, II/1.1*).
2. Karl Marx, *Zur Kritik* der Politischen Ökonomie. Geschrieben August 1858 bis Januar 1859. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 13, Dietz Verlag, Berlin 1961. *Zur Kritik* der politischen Ökonomie, Moskau 1934 (*Institut-Ausgabe*).
3. Karl Marx, *Das Kapital*. Kritik der politischen Ökonomie. 3 Bände. Geschrieben vom 1861 bis 1876. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 23–25, Dietz Verlag, Berlin 1962–1964. Dito, Dietz Verlag, Berlin 1947 (*Institut-Ausgabe*).
4. Karl Marx, Theorien über den *Mehrwert* (Vierter Band des „Kapitals“). 3 Teile. Geschrieben von 1861 bis 1863. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 26, Dietz Verlag, Berlin 1965–1968. *Zur Kritik* der politischen Ökonomie (Manuskript 1861–1863), Teil 2. In: Karl Marx, Friedrich Engels: Gesamtausgabe, Abt. 2, Bd. 3, Teil 2, Dietz Verlag, Berlin 1977 (*MEGA, II/3.2*). Theorien über den Mehrwert, aus dem nachgelassenen Manuskript „Zur Kritik der politischen Ökonomie“ von Karl Marx, herausgegeben von Karl Kautsky, J.H.W. Dietz Nachf., Stuttgart 1905–1910 (*Kautskys Ausgabe*).
5. Briefe von Karl Marx. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 29 und 32, Dietz Verlag, Berlin 1963 und 1965.

Register

Zur Benutzungserleichterung sind ein Literaturverzeichnis, ein Namenverzeichnis und ein Quellenverzeichnis für den Abschnitt „Geld“ am Schluß der 14. Lieferung („Geld IV“) beigelegt.

凡 例

本書の構成

1. [『マルクス経済学レキシコン』の内容と課題] この『レキシコン』は、マルクス（および一部はエンゲルス）の著書・論文・遺稿・手紙などから、経済学の重要概念や問題点の理解を深めるのに役立つと思われる叙述を問題別に系統的に集め、それらを中小の項目をたてて整理したものである。その目的は、マルクス経済学の理論を正確に身につけるための包括的で信頼できる補助手段を読者に提供することによってマルクスの学説の断片的・一面的な理解をふせぐとともに、他方、とかく見のがされがちでありながら十分に注目し考えてみるに値する事実や論点に読者の注意を喚起することにある。本『レキシコン』は分冊形式で出版されるが、それらに含まれる大項目の順序は、編集上の技術的な理由によるもので、体系的な意味をもつものではない。（以上の点についての詳細は、第1分冊「競争」に付された「編集者のことば」と「刊行のことば」を参照されたい。）

本分冊は新シリーズ（第2期刊行）の第2冊である。

2. [本分冊の内容] 本第12分冊は、大項目「貨幣」全4冊のうちの第2冊をなす。大項目「貨幣」は「第1篇 貨幣の成立」および「第2篇 貨幣または商品流通」の2篇から成る。本分冊には、第2篇の第2章が収められている。

3. [引用の長さや引用番号] それぞれの引用は、前後の叙述との関連において該当箇所を読めるように、断片的な語句とはならないように配慮した。その結果、数行のものから数ページにわたる長いものまで、引用の長さはさまざまとなっている。各引用には、大項目「貨幣」全体をとおして、整理番号（[1], [2], [3]……）を付した。

4. [原典対訳] 左ページには各引用の原典を、右ページにはその訳文をかかげた。両ページは、整理番号と後述の下線とで対照は容易であるが、ページの変り目は必ずしも一致していない。

5. [引用配列の順序] 最下位の各項目の内部では、引用された叙述はそれらが含まれている著書・論文・遺稿の執筆時期の順におかれている。ただし、『剰余

価値学説史』は、その原稿が『資本論』第1部の最終稿よりもまえに書かれたものではあるが、『資本論』第4部をなすべきものであったことを考慮して、それからの引用は『資本論』からの引用のつぎにおいた。また、手紙は最後においた。

原典について

左ページにかかげた原典は、ディーツ社の『マルクス=エンゲルス全集』によった。ただし、この全集では未刊の『経済学批判要綱』は、1953年のディーツ版によった。『経済学批判要綱』については、新MEGA、第2部第1巻第1分冊によって必要な訂正を行ない、またソ連ML研究所から大月書店に送られてきた、新しい解説による1953年版への書込み訂正を取り入れた。『剰余価値学説史』については、新MEGA、第2部第3巻第2分冊によって必要な訂正を行なった。これらの訂正箇所のうち必要と思われるものは注記した。

訳文について

訳文は、大月書店版『マルクス=エンゲルス全集』のそれを基準にしたが、編集協力者の手でかなりの改訂を加えた。『経済学批判要綱』は大月書店版を参照して編集協力者が訳した。原文が英語ないしフランス語である場合には、原文から訳出し、ディーツ版『全集』による左ページの独文に適宜原語を挿入した。

強調と省略

編集者が、本分冊の主題からみて注意深く読まれるべきだ、と考える部分には、下線をつけた。さらに、それぞれの項の表題に直接関係する語句ないし文章、とくに重要と考えられる個所には、中太の下線をつけた。本書の原典テキストに使用した各版本にとりいれられているマルクスとエンゲルスの強調は、原則としてすべて、上つきの傍点で表示した。

本書での引用が、原典の paragraph の一部を省略しているときには、その省略部分を、paragraph の冒頭か中間か末尾に……をおいて示した。一つの引用の中間において一つないしそれ以上の paragraph がそっくり省略されるときには、その直前の paragraph の末尾に……をおいた。

注について

本書に引用された個所に付けられたマルクスとエンゲルスの原注や、各版本の編集者の注は、必要と考えられるものだけを収録した。また、原典にドイツ語以外の外国語が出てきても、注でドイツ語に言いかえることはしなかった。なお、各版本の編集者による注は〔 〕で示し、本書編集者の注は（ドイツ語以外の原

語の指示を含めて) [[]] で示した。どちらも短い補足などは本文中に挿入した。

出典の表示と使用文献

それぞれの引用の末尾に、出典と主要版本の該当ページがかかっている。そこにあげた文献と版本のフルタイトルと執筆時期は次のとおりである（ゴシック書体は略称）。なお、原典の出典表示については独文凡例を見られたい。

1. カール・マルクス『**経済学批判要綱**』。(草案), 1857—1858年, 付録, 1850—1859年。高木幸二郎監訳, 全5冊, 大月書店, 1958—1960年, 所収。
2. カール・マルクス『**経済学批判**』。1858年8月—1859年1月に執筆。『全集』, 第13巻, 大月書店, 1964年, 所収。
3. カール・マルクス『**資本論——経済学批判**』。全3部。1861—1876年に執筆。『全集』, 第23—25巻, 大月書店, 1965—1967年（『資本論』第1巻刊行100年記念・大月書店版, 1967年, および, マルクス生誕150年記念・大月書店普及版, 1968年, も内容は同一。大月と略す）。岩波書店, 1967年, 河出書房（『世界の大思想』18—21）, 1964—1965年。他の諸版については、原典の出典表示にあげた Werke ないし Institut-Ausgabe のページ数で検索されたい。
4. カール・マルクス『**剰余価値学説史**』（『資本論』第4部）。全3分冊。1861—1863年に執筆。『全集』, 第26巻第1—3分冊, 大月書店, 1969—1970年（大月書店普及版, 1974年, も内容は同一）。
5. 手紙——『全集』, 第29, 32巻, 大月書店, 1972—1973年, 所収。

索引について

「貨幣IV」の巻末に、大項目「貨幣」全体にわたる文献索引, 人名索引, 引用出典索引を付する。

Inhalt

Hinweise für die Benutzung	Seite XIII
----------------------------------	---------------

Zweiter Abschnitt

DAS GELD ODER DIE WARENZIRKULATION

(Fortsetzung)

ZWEITES KAPITEL

Zirkulationsmittel	2
I. Die Metamorphose der Waren	2
1. Die Entwicklung der Ware hebt die im Austauschprozeß der Waren eingeschlossenen Widersprüche nicht auf, schafft aber die Form, worin sie sich bewegen können	2
2. Wie wird durch die erste Funktion des Geldes als Maß der Werte, die zunächst die Werte der Waren in Preise verwandelt, die Form geschaffen, worin die im Austauschprozeß der Waren eingeschlossenen Widersprüche sich bewegen können? Wie bewegen sie sich in dieser Form wirklich, und wie lösen sie sich durch diese Bewegung?	4
3. Wir haben hier den ganzen Prozeß nach der Formseite zu betrachten, also—den stofflichen Inhalt des Prozesses vorläufig außer acht lassend—nur den Formwechsel oder die Metamorphose der Waren, welche den gesellschaftlichen Stoffwechsel vermittelt	10
3'. Der hier vorläufig außer acht gelassene stoffliche Inhalt des Prozesses wird bei der Analyse des Zirkulationsprozesses des Kapitals, unter fortgeschrittenem Gesichtspunkt weiter bestimmt, von neuem in acht genommen	10
4. Metamorphosenverschlingung der Waren; Warenzirkulation als ihr Ausdruck	16

目 次

凡 例	ページ XVII
-----	-------------

第 2 篇

貨幣または商品流通

(続 き)

第 2 章

流通手段	3
I. 商品の変態	3
1. 商品の発展は諸商品の交換過程に含まれている諸矛盾を取り除きはしないが、これらの矛盾が運動しうる形態をつくりだす	3
2. 諸商品の交換過程に含まれている諸矛盾が運動しうる形態は、諸商品の価値をまず価格に転化させる、貨幣の価値尺度としての第 1 の機能によって、どのようにしてつくりだされるのか？ それらの矛盾は、この形態において、現実にはどのように運動するのか、そしてそれらの矛盾は、この運動によってどのように解決されるのか？	5
3. ここでわれわれは、全過程を形態の面から考察しなければならない、すなわち、——過程の素材の内容はさしあたり考慮の外に置いて——社会的素材変換を媒介する諸商品の形態変換または変態だけを考察しなければならない	11
3'. ここでさしあたり考慮の外に置かれた、過程の素材の内容は、資本の流通過程の分析のところでは、進んだ観点のもとでさらに規定されて、あらたに考慮に入れられることになる	11
4. 諸商品の変態のからみ合い。このからみ合いの表現としての商品流通	17

4'. Metamorphosenverschlingung der Waren und die der Kapitale	28
5. Woher kommt die mangelhafte Auffassung des Formwechsels der Ware und damit der unterschiedenen Bestimmungen der Ware und des Geldes in den entgegengesetzten Phasen der Warenmetamorphose, d.h. in W-G und in G-W?	36
6. Bei der Zirkulation ist die Preisbestimmung der Waren vorausgesetzt	48
7. Gold an der Quelle seiner Produktion	68
a) Der Austausch des neu produzierten Goldes mit anderen Waren ist unmittelbarer Tauschhandel, nicht Kauf im kategorischen Sinn	
b) Es findet hier Verkauf (auf Seite der Warenbesitzer) ohne Kauf (auf Seite der Goldbesitzer) statt, und durch diesen einseitigen Verkauf wird zusätzliches Gold in die Zirkulation eingebracht, das dazu dient, das Bedürfnis danach, als welchem Grund auch immer, zu befriedigen	
c) Die Festsetzung der relativen Wertgröße des Goldes findet nur hier statt. Sobald es als Geld in die Zirkulation eintritt, ist sein Wert bereits gegeben	
II. Der Umlauf des Geldes	92
1. Die Warenzirkulation und der Umlauf des Geldes	92
[Anhang vom Herausgeber]	112
1'. Die Refluxbewegung — dem Umlauf entgegengesetzte Bewegungsform — des Geldes	116
2. Das Gesetz über die Masse des zirkulierenden Geldes (soweit es sich aus der Betrachtung des als Zirkulationsmittel fungierenden Geldes ergibt)	198
3. Die Umlaufgeschwindigkeit des als Zirkulationsmittel fungierenden Geldes	226
3'. Die Umlaufgeschwindigkeit des Geldes und die Umschlagsgeschwindigkeit des Kapitals	240
4. Der Geldniederschlag, bzw. in seiner Funktion suspendiertes Zirkulationsmittel, suspendierte Münze, Münzreserve usw	248
4'. Der oben abstrakt bestimmte „Geldniederschlag“ erscheint im Zirkulationsprozeß des Kapitals in einer konkreteren Form — als ein aliquoter Teil des Kapitalwerts, der beständig in der Form des Geldkapitals reproduziert werden muß — und damit auch quantitativ einer Schritt weiter bestimmt	256
III. Die Münze. Das Wertzeichen	268

4. 諸商品の変態のからみ合いと諸資本の変態のからみ合い……………	29
5. 商品の形態変換についての無理解、したがってまた、商品変態の対立的な段階すなわち $W-G$ と $G-W$ においては商品の規定も貨幣の規定も異なっていることについての無理解は、どこから生じるのか?…	37
6. 流通にあっては諸商品の価格規定が前提されている……………	49
7. 産源地における金……………	69
a) 新たに生産された金の他の諸商品との交換は、直接的な交換取引であって、範疇的な意味での購買ではない。	
b) ここでは販売（商品所有者の側での）が購買（金所有者の側での）なしに行なわれる。そしてこの一方的な販売によって追加的な金が流通内にもたらされるのであって、この金は、金にたいする需要を——それがどういう理由から生じるものであろうと——満たすのに役立つのである。	
c) 金の相対的な価値の大きさの確定はもっぱらここで行なわれる。それがいったん貨幣として流通にはいれば、その価値はすでに与えられたものとしてある。	
II. 貨幣の流通……………	93
1. 商品流通と貨幣の流通……………	93
〔編集者による付録〕……………	113
1'. 貨幣の還流運動——流通に対立する運動形態——……………	117
2. 流通する貨幣の量にかんする法則（流通手段として機能する貨幣の考察から明らかになるかぎりでの）……………	199
3. 流通手段として機能する貨幣の通流速度……………	227
3'. 貨幣の通流速度と資本の回転速度……………	241
4. 貨幣沈殿、あるいは、自己の機能を一時停止した流通手段・一時停止した鑄貨・鑄貨準備・等々……………	249
4'. 上述のように抽象的に規定された「貨幣沈殿」は、資本の流通過程ではもっと具体的な形態で——資本価値のうち貨幣資本の形態でたえず再生産されなければならない1可除部分として——現われ、したがってまた、量的にもさらに一歩進んで規定されて現われる……………	257
III. 鑄貨。価値章標……………	269

1. Die Münze ist die eigene Gestalt, die das Geld in seiner Funktion als Zirkulationsmittel erhält	268
2. Goldmünze und Barrengold. Die unvermeidlichkeit des Verschleißes der Goldmünze. Daraus folgende Probleme	270
3. Die latente Möglichkeit, das Metallgeld in seiner Münzfunktion durch Symbole zu ersetzen. Goldmünze, subsidiäre Münze, Papiergeld	282
4. Die Funktion, worin das Gold durch Zeichen seiner selbst ersetzt werden kann. Warum ist es dadurch ersetzbar in dieser Funktion	292
5. Das spezifische Gesetz der Papierzirkulation	310
6. Papiergeld ist Goldzeichen oder Geldzeichen. In welchem Sinne ist es Wertzeichen?	322
7. Wenn Papier seine Denomination von Gold oder Silber erhält, bleibt die Konvertibilität der Note, d.h. ihre Umtauschbarkeit in Gold oder Silber, ökonomisches Gesetz, was immer das juristische Gesetz sein mag	326

-
1. 鑄貨は、流通手段としての機能における貨幣がとる独自の姿態である…………… 269
 2. 金鑄貨と金地金。金鑄貨の摩滅の不可避性。そこから生じる諸問題… 271
 3. 鑄貨機能にある金属貨幣を象徴によって置き換える潜在的な可能性。
金鑄貨、補助鑄貨、紙幣…………… 283
 4. 金が自分自身の章標によって置き換えられうる機能。この機能では、
こうした置き換えがなぜ可能なのか？…………… 293
 5. 紙幣流通の独自の法則…………… 311
 6. 紙幣は金章標または貨幣章標である。どのような意味でそれは価値章
標なのか？…………… 323
 7. 紙券がその名称を金または銀から受け取っている場合には、銀行券の
兌換性、すなわち金または銀へのその転換可能性は、法律上の規定
がどうであれ、依然として経済法則である…………… 327